

# IX

## THE BEITISH PHAEISEES

### 1884-1893

First English translations of Zola—Attacks on Zola in England  
 —The Tize-  
 tellys, glassmakers and printers — Henry Vizetelly and his  
 career — His  
 publishing business — The six-shilling novel — Ernest  
 Vizetelly's work  
 for Vizetelly & Co. — His acquaintance with Zola — His  
 opinion of tlie  
 Zola translations — He becomes reader and editor to  
 Vizetelly & Co, —  
 He partially expurgates the English version of "La Terre "  
 — W. T. Stead  
 solicits information from Vizetelly — The sales of the Zola  
 translations —  
 The "National Vigilants" — " The Maiden Tribute" —  
 Publicity v. Se-  
 crecy — Zola's aim—Mendacity of some English newspapers  
 — Vizetelly's  
 catalogue—Samuel Smith, M. P., and "pernicious  
 literature"—A debate  
 in the House of Commons — More newspaper lies —  
 Vizetelly committed  
 for trial—"The Decameron" prosecuted — The  
 Government takes up  
 the Vizetelly prosecution—Vizetelly's letter to Sir A. K.  
 Stephenson —  
 " Heaven save us from our friends !" •—Vizetelly's  
 difficulties — His trial,  
 October, 1888—Purity of the rural districts of England  
 —The case  
 stopped — Sentence — Vizetelly's undertaking respecting  
 the Zola books  
 — Zola's view of the case — Expurgation and reissue of  
 the translations  
 — Vizetelly again summoned — He assigns his property to  
 his creditors —  
 Mr. George Moore on the " National Vigilants "— Mr. Frank  
 Harris's oner  
 —Ernest Vizetelly and the responsibility of the new trial—  
 Mr. Cock,  
 Q. C. — His notion of duty to a client — The trial, May 30,  
 1889 — The  
 plea of "guilty" — Vizetelly's collapse —Sir E. Clarke and  
 Ernest Vizo-  
 telly—Sentence on Henry Vizetelly — He is sent to the  
 wrong prison  
 —The legerdemain of the Prison Commissioners—A  
 question for the  
 House of Commons — A letter from Mr. Labouchere — A  
 memorial for  
 Henry Vizetelly's release — Kobert Buchanan defends him,  
 —His last  
 years and death.

THE earliest versions of Zola's novels in our  
 language of-  
 fered for sale in Great Britain were of  
 American origin.  
 Some American translations are ably done —  
 that is well

known —"but tie particular ones here  
referred to were for